

## HaGan HaBil'adi

Paroles : Rachel Shapira - רחל שפירא  
Musique : Chava Alberstein - חוה אלברשטיין  
Chorégraphie : [Ben Shimeon Marko](#) - 2003

### הגן הבלעדי

יום אחד כשיתגלה הפתח הסודי ,  
ודאי נשמח ואז נברח לגן הבלעדי .  
ושם נחיה, מה שאומרים - שירים של ערב חג ,  
וההיסטוריה תחייך ותנמנם בצד .

ממבטך המאוהב תציץ הסקרנות ,  
ושוב אני אמצא בך תבונה וגם תמימות .  
כי בידך אתה תחביא מפתח לליבי ,  
ולא יהיה אהוב ממך בגן הבלעדי .

לעת ערביים נטייל בגן הבלעדי .  
חיות רעות, מדוכאות, יאכלו מכף ידי .  
ובידך אתה תחביא מפתח לליבי ,  
ולא יהיה אהוב ממך בגן הבלעדי

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Biladi	exclusif, dont on a le monopole		בלעדי
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Echad	un		אחד
Keshe	quand, lorsque		כש
<a href="#">Legalot, gila</a>	<a href="#">dévoiler</a>		<a href="#">לגלות, גילה</a>

Petach, ptachim	une ouverture, une entrée [ז]	פתח, פתחים
Sodi, sodit	secret	סודית, סודי
Vaday	certainement, sûrement	ודאי
Lismoach, samach	se réjouir	שמח, לשמוח
Az	alors	אז
Livroach, barach	fuir, se sauver	ברח, לברוח
Sham	là	שם
Lichyot, chai	vivre	חי, לחיות
Lomar, amar	dire	אמר, לאמור
Shir, shirim	un chant [ז]	שירים, שיר
Shel	de	של
Erev, aravim	un soir [ז]	ערבים, ערב
Chag, chagim	une fête [ז]	חגים, חג
Historiah, historiot	une histoire [נ]	היסטוריה היסטוריות
Lechayech, chiyech	sourire	לחייך
Lenamnem, nimnem	somnoler, faire un somme	נימנם, לנמנם
Betzad	près de, à côté de	בצד
Mabat, mabatim	un regard/une espérance [ז]	מבט, מבטים
Me'ohav, me'ohevet	amoureux	מאוהבת, מאוהב
Lehartzitz, hetzitz	faire fleurir, apparaître	הציץ, להציץ
Lehartzitz, hetzitz	regarder	הציץ, להציץ
Sakranut, sakranuyot	la curiosité [נ]	סקרנות, סקרנויות
Shuv	de nouveau	שוב
Ani	je, moi	אני
Limtzo, matza	trouver	מצא, למצוא
T'vunah	intelligence, raison [נ]	תבונה
Gam	aussi	גם
Tmimut, tmimuyot	la droiture, l'innocence [נ]	תמימות, תמימות
Ki	car	כי
Yad, yadayim	une main [נ]	ידיים, יד
Atah	tu (masculin)	אתה
Lehachbi', hechbi'	cacher, dissimuler	החביא, להחביא
Mafteach, maftechot	une clé [ז]	מפתח, מפתחות

Lev	le cœur	[ז]	לב
Lo	ne...pas		לא
Liyot, haya	être		היה, להיות
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Arbayim	l'après-midi	[ז]	ערביים
Letayel, tiyel	voyager		טייל, לטייל
Chayah, chayot	un animal, une bête	[נ]	חיה, חיות
Chayah ra'ah	une bête sauvage		חיה רעה
Meduka'	dépressif, déprimé		מדוכא
Le'echol, achal	manger		אכל, לאכול
Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף

### HaGan HaBil'adi

Veyom echad k'sheyitgaleh hapetach hasodi,  
 Vadaye nis'mach ve'az nivrach lagan habil'adi.  
 Vesham nichyeh, mahshe omrim- shirim shel erev chag,  
 Vehahistoriah techayech utenannem batzad.

Mimabatcha hame'ohav tatzitz hasakranut,  
 Veshuv ani emtza becha t'vunah vegam tmimut.  
 Ki beyadcha atah tach'bi mafte'ach lelibi,  
 Ve'lo yiheyh ahuv mimcha bagan habil'adi.

Le'et arba'im netayel bagan habil'adi.  
 Chayot raot, meduka'ot, yochlu michaf yadi.  
 Uveyadcha atah tachbi mafte'ach lelibi,  
 Ve'lo yiheyh ahuv mimcha bagan habil'adi.

## **Le jardin privé**

Un jour, lorsque l'entrée secrète sera dévoilée,  
Nous nous réjouissons certainement et alors nous fuirons vers le jardin parivé.  
Là, nous vivrons, à ce qu'on dit - des chants de soir de fête,  
Et l'Histoire sourira et sommeillera à côté.

Dans ton regard amoureux naîtra la curiosité,  
Et de nouveau je trouverai en toi l'intelligence et la droiture.  
Car dans ta main, tu dissimuleras la clé de mon cœur  
Et aucun autre être aimé n'habitera dans le jardin particulier.

L'après-midi, nous nous promènerons dans le jardin privé.  
Des bêtes sauvages, déprimées, mangeront dans ma main  
Et dans ta main, tu dissimuleras la clé de mon cœur  
Et aucun autre être aimé n'habitera dans le jardin privé.

### **The exclusive garden**

And one day when the secret opening will be revealed  
We'll surely rejoice and then run away to the exclusive garden.  
And there we shall live, as they say - songs of a festival eve,  
And history will smile and doze off on the side.

From your loving smile the curiosity will bloom,  
And again I'll find understanding and also simplicity.  
Because in your hand, you hide the key to my heart,  
And I'll have no lover other than you in the exclusive garden.

During dusk we'll hike in the exclusive garden.  
Bad, depressed animals will eat from the palm of my hand.  
And in your hand, you hide the key to my heart,  
And I'll have no lover other than you in the exclusive garden.